

И.И. Гассиева
УО БГЭУ (г. Минск)
Н.В. Молочко, Т.Н. Мельникова
УО БГМУ (г. Минск)

ИЗ ОПЫТА ОБУЧЕНИЯ КИТАЙСКИХ СТУДЕНТОВ В ВУЗЕ

Одной из главных задач обучения китайских студентов на этапе предвузовской подготовки является подготовка их к учебе на первом курсе вуза совместно с белорусскими студентами. Поэтому учебный процесс организован с учетом будущей специальности учащихся. Овладение учебным материалом специальных дисциплин представляет особые трудности для китайских учащихся, так как он изобилует сложными лексико-грамматическими конструкциями. Изучение русской грамматики, как известно, является важнейшей составной частью процесса овладения русским языком как средством получения специальности. С первых же дней работы в аудитории китайские студенты должны осознать необходимость и важность усвоения подобных знаний и умений для успешной коммуникации. А преподаватель РКИ должен направлять и интенсифицировать коммуникативный образовательный процесс речевого развития в диалоге языков и культур.

Процесс овладения языком и построение собственных высказываний на изучаемом языке требуют осознанного владения грамматическим строем этого языка. Неадекватное или приблизительное понимание грамматической единицы и ее места в грамматической системе замедляет речевую практику, может явиться причиной ошибок в речи учащихся, а также породить психологические и объективные трудности при изучении русского языка. По наблюдениям многих специалистов, самые большие проблемы у китайских студентов вызывает ситуация реального общения. Практиковать неподготовленные виды учебной деятельности в китайской аудитории на начальном этапе нецелесообразно. Если даже студент удовлетворительно усвоил грамматическую модель на уроке, он не может использовать ее в речи. Это объясняется как «некоммуникативностью стиля овладения языком», так и недостаточно автоматизированными грамматическими навыками. Последние образуются лишь после систематически повторяющихся действий с определенными структурами, ставшими частотными, а потому и привычными для китайского студента. Проверить знание грамматики помогут не грамотно выполненные домашние подстановочные упражнения, а конкретные речевые. Китайским учащимся необходима регулярная практика, в результате которой речевые образцы автоматизируются, а набор ситуаций становится постоянным.

Исследования по психолингвистике, теории речевых актов, когнитивной психологии позволили установить, что правила грамматики имеют едва ли не решающее значение в реализации творческой речевой способности человека.

Опыт преподавания русского языка в китайской аудитории доказывает, что сопоставительный анализ родного языка и изучаемого иностранного (русского) способствует интенсификации учебного процесса. А как преподавателю русского языка, не знающему китайский язык, помочь себе и студентам? Личный опыт, новые информационные технологии обучения, изучение статей по сопоставительному анализу китайских и русских преподавателей РКИ, двуязычные словари, язык-посредник (английский) помогают преподавателю и обучаемому преодолевать сложности процесса познания трудного, но с успехом усваиваемого китайскими учащимися русского языка.

Преподаватели РКИ видят одну из главных задач повышения эффективности и модернизации преподавания русского языка в создании и реализации гибких моделей в практике учебного процесса. Гибкая дифференцирующая модель обучения — это структура системы обучения, в которой содержание, средства, формы и методы обучения в максимальной степени соотносятся с "внешними условиями" и особенностями учащихся. "Внешние условия" обучения РКИ, обусловленные социальным заказом, это тип, форма, профиль и специальность обучения. Особенности учащихся: уровень владения языками (родным, языком-посредником, русским), способности, интересы, увлечения, темперамент учащихся. Как подчеркивает в своей диссертации Трубочанинова М.Е., выделив 10 показателей языковой личности китайца (ЯЛК), организующим началом в речевом высказывании ЯЛК на русском языке выступает коммуникативная стратегия «сохранения лица» [1].

Модель обучения не будет гибкой, если не предусмотреть в ней трудностей, которые испытывают китайские студенты при изучении русского языка, и упражнений на преодоление типичных ошибок китайских учащихся. Ошибки являются нарушением норм русского языка и результатом интерференции. Грамматический строй китайского языка кардинально отличается от флективного русского, но в сравнении с русским китайский язык, как это ни странно звучит, более прост. Китайскую грамматику не случайно называют элементарной и ясной. Действительно, китайские слова не подвержены никаким изменениям — они не склоняются, не спрягаются, их только нужно произнести в правильном порядке.

Форма слова в китайском предложении, как правило, не меняется, а отношения между словами в предложении выражаются через порядок слов и служебные слова. Естественно, несложно представить, какой проблемой представляется китайским студентам система русского предложения. Части речи китайского языка отличаются друг от друга не звуковой формой, не ее особенностями, а другим свойством: разными способностями вступать в связь

со словами-соседями. Этому содействуют многие важные свойства китайской грамматики и, прежде всего — фиксированный порядок слов в предложении: подлежащее занимает позицию перед сказуемым, сказуемое — перед прямым дополнением; так же отведено определенное место обстоятельствам. А в русском языке порядок слов свободный, не такой строгий, при необходимости может быть сделана перестановка. При изменении порядка слов нужно лишь сохранить суффиксы и окончания, и смысл предложения, его структура в целом останутся неизменными. Так как в китайском языке полностью отсутствует сложная система окончаний существительных, прилагательных, числительных, местоимений, глаголов (изменение самостоятельных частей речи по лицам, числам, родам, падежам) правила изменения формы русского слова уже с начального этапа обучения очень сложны для китайских учащихся.

Не умоляя достоинства традиционных форм контроля, преподаватели РКИ говорят об изучении грамматики, тестировании с использованием компьютера как одной из эффективных средств формирования грамматических навыков и контроля знаний учащихся. На протяжении десятка лет в рамках гибкой модели обучения иностранных учащихся подготовительного отделения БГЭУ языку специальности используется созданная преподавателями РКИ контролирующая программа МАКРОСС.

После прохождения каждой из тем учебного пособия «Русский язык. Читаем тексты по экономической теории» в 3 частях учащимся предлагается проверить усвоение учебного материала с использованием компьютерного теста. Каждый тест содержит от 6 до 8 разнообразных заданий, отличающихся по типу требуемого ответа: дополнить окончания прилагательных, выбрать правильный предлог или термин из списка вариантов, написать диктант, решить кроссворд, составить видовые пары глаголов, составить предложения, определить термины и т.д. Оценка выставляется в электронном журнале. Результаты тестирования отображаются также в виде двух диаграмм, дающих обобщенную и детальную информацию о результатах теста [2].

Литература

1. *Трубчанинова, М.Е.* Языковая личность китайца в русскоязычном технически опосредованном коммуникативном пространстве / М.Е. Трубчанинова // Вестник ВГУ. Сер. Лингвистика и межкультурная коммуникация. — 2007. — № 2 (Ч. 2). — С. 39-42.

2. *Гассиева, И.И.* Пособие «Русский язык. Читаем тексты по макроэкономике» в развитии профессиональной коммуникативной компетенции студентов-иностранцев /И.И. Гассиева // Технологии обучения русскому языку как иностранному и диагностика речевого развития: Материалы XVII Междунар. науч.-практ. конф., Минск, 21-24 апр. 2007 г./БГМУ. — Минск, 2007. — С. 102-104.